



## Montage- und Bedienungsanleitung

Verteiler 2/3 Kreisen - DN 25



## Installation and Operation Instructions

Distribution manifold 2/3 circuits - DN 25



## Notice de montage et d'utilisation

Collecteur 2/3 circuits DN 25



## Manual de instrucciones para el montaje y manejo

Distribuidor 2/3 circuitos - DN 25



## Istruzioni per il montaggio e per l'uso

Collettore 2/3 circuiti - DN 25



Art.Nr. / Item no. / N° d'article / N° de art. / Cod. art.100020164

Version / Versión / Versione 03

Stand / Issued / Date / Fecha / Stato al 2013/03

Technische Änderungen vorbehalten!

We reserve the right to make technical changes without notice!

Sous réserve de modifications techniques !

¡Sujeto a modificaciones técnicas!

Con riserva di modifichetecniche!

© Droit d'auteur

Toutes les informations techniques contenues dans la présente notice ainsi que les dessins et schémas électriques sont notre propriété et ne peuvent être reproduits sans notre autorisation écrite préalable.

---

## Inhaltsverzeichnis

<b>1</b>	<b>Allgemeines .....</b>	<b>4</b>
1.1	Geltungsbereich der Anleitung .....	4
1.2	Bestimmungsgemäße Verwendung.....	4
1.3	Produktbeschreibung .....	4
<b>2</b>	<b>Sicherheitshinweise.....</b>	<b>6</b>
<b>3</b>	<b>Montage und Installation [Fachmann].....</b>	<b>7</b>
3.1	Option 1: Montage auf einer Kesselanbindung.....	7
3.2	Option 2: Montage mit Befestigungswinkeln an der Wand.....	8
<b>4</b>	<b>Inbetriebnahme [Fachmann] .....</b>	<b>9</b>
<b>5</b>	<b>Lieferumfang [Fachmann].....</b>	<b>10</b>
<b>6</b>	<b>Technische Daten .....</b>	<b>11</b>

# 1 Allgemeines



Lesen Sie diese Anleitung vor der Installation und Inbetriebnahme sorgfältig durch.  
Bewahren Sie diese Anleitung zum späteren Gebrauch in der Nähe der Anlage auf.

## 1.1 Geltungsbereich der Anleitung

Diese Anleitung beschreibt die Funktion, Installation und Inbetriebnahme der Verteiler DN 25. Die mit [Fachmann] bezeichneten Kapitel richten sich ausschließlich an den Fachhandwerker.

## 1.2 Bestimmungsgemäße Verwendung

Der Verteiler darf nur in Heizungsanlagen unter Berücksichtigung der in dieser Anleitung angegebenen technischen Grenzwerte verwendet werden.

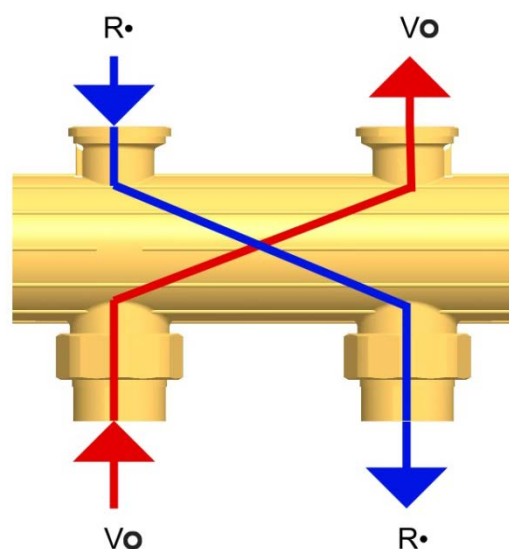
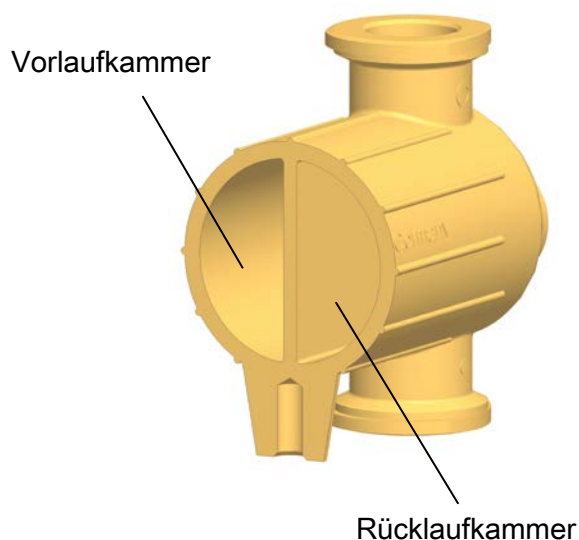
Die bestimmungswidrige Verwendung des Verteilers führt zum Ausschluss jeglicher Haftungsansprüche.

Verwenden Sie ausschließlich Original-Zubehör in Verbindung mit dem Verteiler.

Die Verpackungsmaterialien bestehen aus recycelbaren Materialien und können dem normalen Wertstoffkreislauf wieder zugeführt werden.

## 1.3 Produktbeschreibung

Der Verteiler DN 25 ist ein vollständig isolierter Heizungsverteiler aus Messing. Je nach Ausführung sind zwei oder drei Heizkreise anschließbar. Die Heizkreise DN 25 können ohne weiteres Zubehör auf bzw. unter den Verteiler DN 25 montiert werden.



Der Verteiler DN 25 bietet die Möglichkeit, einen Wärmeerzeuger und je nach Ausführung zwei oder drei Heizkreise anzuschließen. Über den Verteiler werden Vorlauf und Rücklauf vertauscht.

Im Inneren verfügt der Verteiler über zwei getrennte Kammern (Vorlauf/Rücklauf).

Der Wärmeerzeuger wird über 1" Innengewinde oder 1½" Innengewinde (flachdichtend) angeschlossen.

Die Heizkreise werden mit Flanschen und Überwurfmuttern angeschlossen.



Der Vorlauf (V) und der Rücklauf (R) verlaufen über Kreuz.

Die Stutzen der zusammenhängenden Kammern sind mit  $\bullet$  bzw. mit  $\circ$  gekennzeichnet, siehe Abbildung.

## 2 Sicherheitshinweise

Die Installation und Inbetriebnahme setzen Fachkenntnisse voraus, die einem anerkannten Berufsabschluss als Anlagenmechaniker/in für Sanitär-, Heizungs- und Klimatechnik bzw. einem Beruf mit vergleichbarem Kenntnisstand entsprechen [Fachmann]. Bei der Installation und Inbetriebnahme muss folgendes beachtet werden:

- Einschlägige regionale und überregionale Vorschriften
- Unfallverhütungsvorschriften der Berufsgenossenschaft
- Anweisungen und Sicherheitshinweise dieser Anleitung

	 <b>VORSICHT</b>
	<p><b>Personen- und Sachschaden!</b></p> <p>Der Verteiler ist nur geeignet für den Einsatz in Heizungskreisläufen mit Heizungswasser gemäß VDI 2035 / Ö-Norm H 5195-1.</p> <p>Der Verteiler darf <b>nicht</b> in Trinkwasseranwendungen eingesetzt werden.</p>

### ACHTUNG

#### Sachschaden durch Mineralöle!

Mineralölprodukte beschädigen die EPDM-Dichtungselemente nachhaltig, wodurch die Dichteigenschaften verloren gehen. Für Schäden, die durch derartig beschädigte Dichtungen entstehen, übernehmen wir weder eine Haftung noch leisten wir Garantieersatz.

- Vermeiden Sie unbedingt, dass EPDM mit mineralölhaltigen Substanzen in Kontakt kommt.
- Verwenden Sie ein mineralölfreies Schmiermittel auf Silikon- oder Polyalkylenbasis, wie z. B. Unisilikon L250L und Syntheso Glep 1 der Firma Klüber oder Silikonspray.

### 3 Montage und Installation [Fachmann]

Die Montage des Verteilers kann so erfolgen, dass die Anschlüsse des Heizkreises nach oben oder nach unten herausgeführt werden.

#### ACHTUNG

##### Sachschaden!

Um Schäden an der Anlage zu verhindern, muss der Montageort trocken, tragsicher und frostfrei sein.

Beachten Sie, dass alle Vorläufe (zum Heizkreis / Verbraucher und vom Kessel / Erzeuger) an den gekennzeichneten Stutzen angeschlossen werden!

Schließen Sie die Stutzen folgendermaßen an:

Vorlauf: Stutzen ○

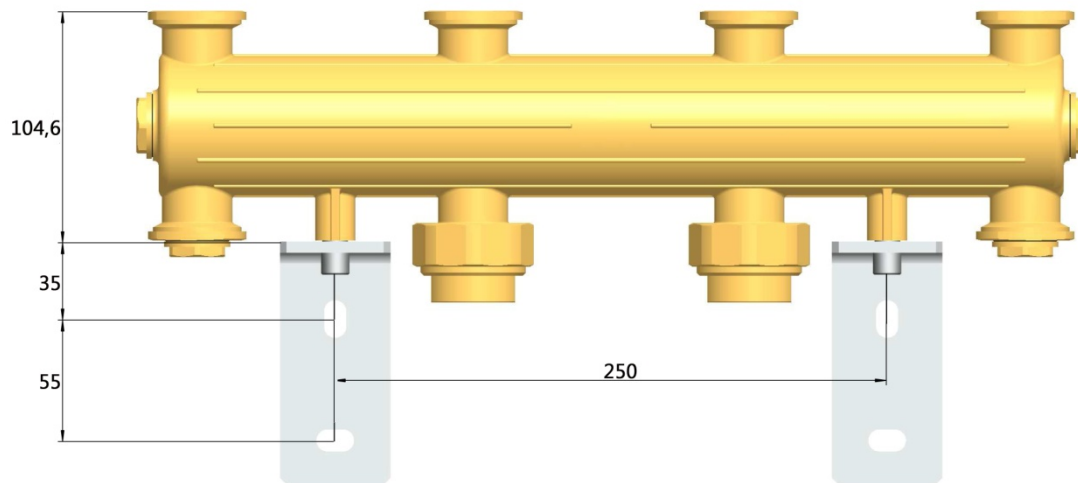
Rücklauf: Stutzen •

Der Verteiler kann entweder auf einer Kesselanbindung DN 25 oder mit Befestigungswinkeln direkt an der Wand montiert werden. Die Kesselanbindung und die Befestigungswinkel sind nicht im Lieferumfang enthalten.

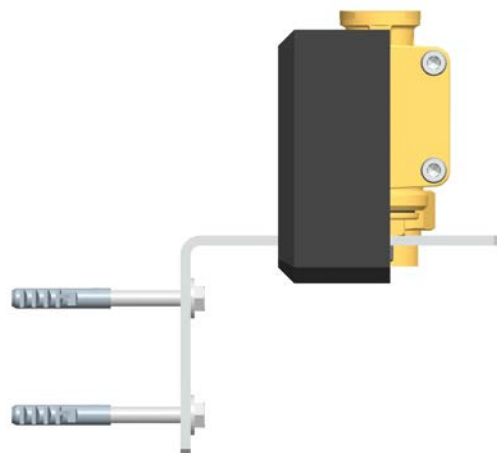
#### 3.1 Option 1: Montage auf einer Kesselanbindung

1. Bestimmen Sie den Montageort.
2. Montieren Sie die Kesselanbindung am Kessel gemäß Anleitung.
3. Nehmen Sie den Verteiler aus der Isolierung heraus.
4. Setzen Sie den Verteiler mit den Dichtungen auf die Kesselanbindung.
5. Die Kesselanbindung ist in der Regel mit Ausgleichverschraubungen versehen.  
Richten Sie den Verteiler mit Hilfe dieser Ausgleichverschraubungen waagrecht aus.
6. Ziehen Sie die Ausgleichverschraubungen fest an.

### 3.2 Option 2: Montage mit Befestigungswinkeln an der Wand



1. Bestimmen Sie den Montageort.
2. Bei dem Verteiler benötigen Sie einen Satz Befestigungswinkel. Übertragen Sie die entsprechenden Befestigungslöcher vom Verteiler auf die Montagefläche (s. Skizze).
3. Bohren Sie die Löcher und setzen Sie die Dübel ein.
4. Befestigen Sie die Befestigungswinkel mit den Schrauben und den Unterlegscheiben an der Wand.
5. Nehmen Sie die vordere Isolierschale des Verteilers ab.
6. Setzen Sie den Verteiler auf die Befestigungswinkel.  
Durch die Befestigungslöcher am Winkel können unterschiedliche Achsabstände von der Wand realisiert werden.  
Beachten Sie den Platzbedarf für die spätere Montage der hinteren Isolierschale.
7. Schrauben Sie den Verteiler mit den beiliegenden Schrauben auf den Befestigungswinkeln fest.



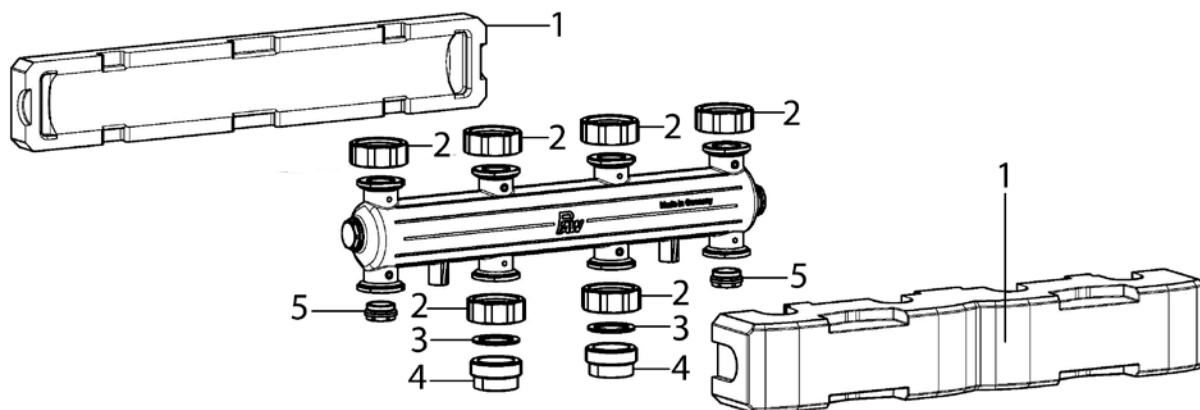


---

#### 4 Inbetriebnahme [Fachmann]

1. Nach der Befestigung des Verteilers setzen Sie die Heizkreise auf und verschrauben diese mit dem Verteiler.
2. Stellen Sie die Verrohrung zum Kessel her (Dichtungen nicht vergessen).
3. Überprüfen Sie alle Verschraubungen und ziehen Sie sie gegebenenfalls nach.
4. Führen Sie eine Druckprüfung durch.
5. Montieren Sie die Isolierschale des Verteilers.

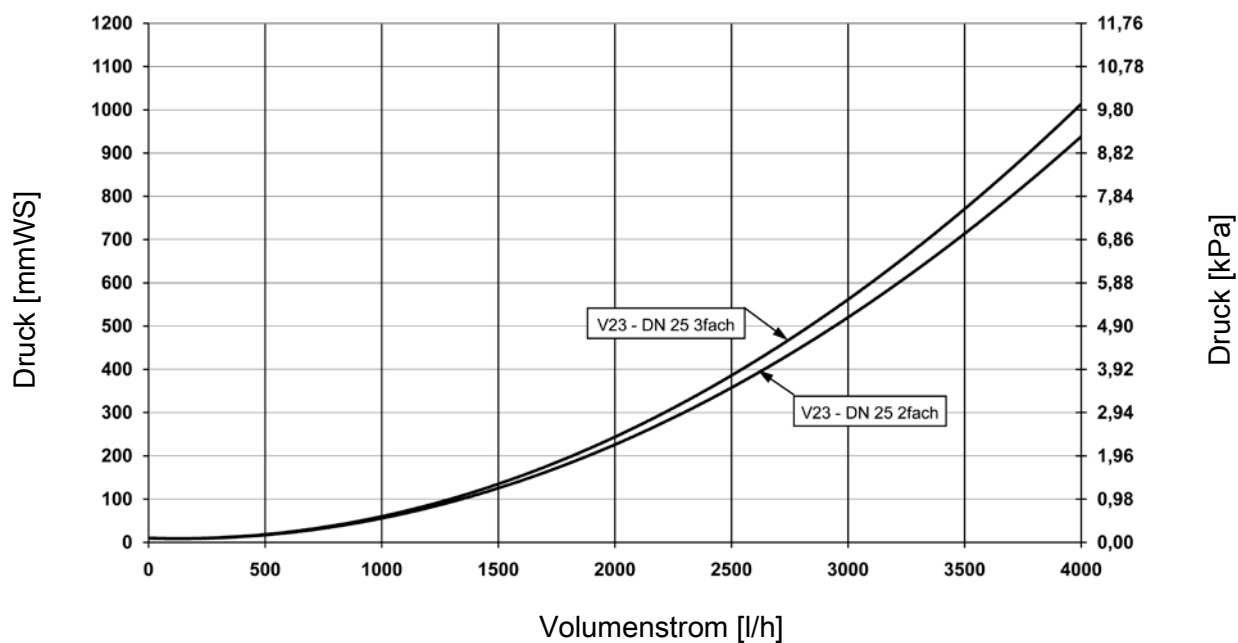
## 5 Lieferumfang [Fachmann]



Rep.	Art N° DD	Bezeichnung
1	7604923	ISOLIERUNG EA-140
2	7604909	ÜBERWURFMUTTER 1½"
3	7604926	DICHTUNG 1"
4	7604924	DOPPELNIPPEL 1½"
5	7604925	STOPFEN ¾"

## 6 Technische Daten

Verteiler	DN 25
<b>Abmessungen</b>	
Gesamtbreite Isolierung / Verteiler	490 mm / 425 mm
Höhe Isolierung	85 mm
Einbauhöhe	104 mm
Achsabstand	125 mm
<b>Anschlüsse</b>	
Heizkreisabgänge	1" Flansch für Mutter 1½", flachdichtend
Zulauf	1½" IG flachdichtend / 1" IG
<b>Hydraulik</b>	
Nenndruck	5 bar
Temperatur, maximal	110 °C
K <sub>VS</sub> -Wert [m³/h]	12,5
<b>Werkstoffe</b>	
Armaturen	Messing
Dichtungen	EPDM/NBR
Isolierung	EPP



---

## Contents

<b>1</b>	<b>General information</b> .....	<b>13</b>
1.1	Scope of these instructions .....	13
1.2	Designated use .....	13
1.3	Product description .....	13
<b>2</b>	<b>Safety instructions</b> .....	<b>15</b>
<b>3</b>	<b>Assembly and installation [specialist]</b> .....	<b>16</b>
3.1	Option 1: Installation onto a boiler connection .....	16
3.2	Option 2: Installation to the wall with wall brackets .....	17
<b>4</b>	<b>Commissioning [specialist]</b> .....	<b>18</b>
<b>5</b>	<b>Scope of delivery [specialist]</b> .....	<b>19</b>
<b>6</b>	<b>Technical data</b> .....	<b>20</b>

## 1 General information



Carefully read these instructions before installation and commissioning.  
Save these instructions in the vicinity of the installation for future reference.

### 1.1 Scope of these instructions

These instructions describe the function, installation and commissioning of the modular distribution manifolds DN 25. The chapters called [specialist] are intended for specialists only.

### 1.2 Designated use

The distribution manifold may only be used in hydronic heating closed-loop systems taking into consideration the technical limit values indicated in these instructions.

Improper usage excludes any liability claims.

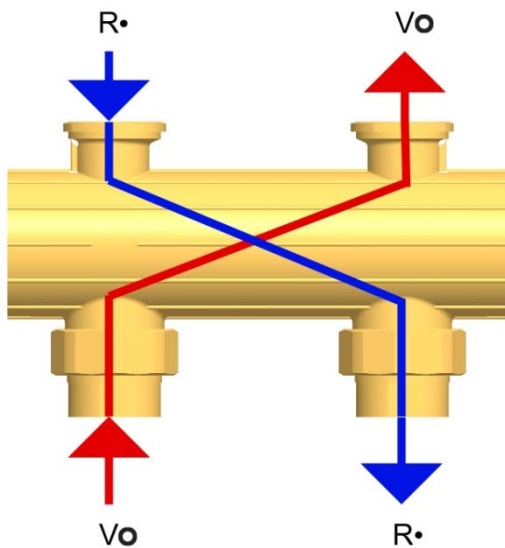
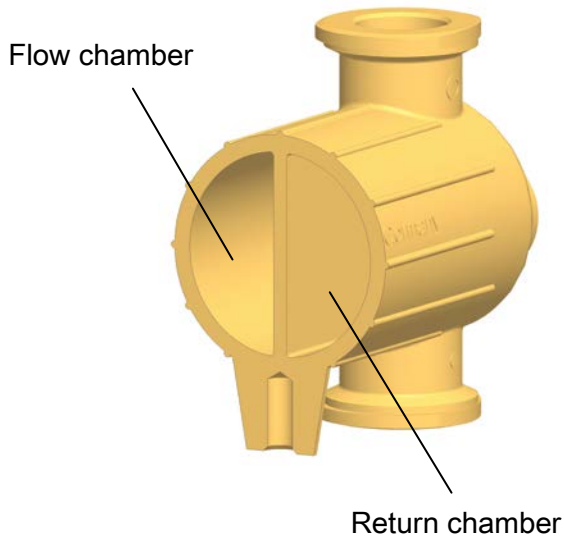
Only use original accessories with the distribution manifold.

The wrapping materials are made of recyclable materials and can be disposed of with recyclable materials.

### 1.3 Product description

The distribution manifold DN 25 is a completely insulated brass manifold for hydronic heating. Depending on the size, two or three heating circuits (Modules Hydrauliques) can be connected to the manifold.

The heating circuits DN 25 can be directly mounted onto or under the distribution manifolds DN 25 without any other accessories.



The distribution manifolds DN 25 can be connected to one boiler and two or three heating circuits (Modules Hydrauliques), depending on the size of the manifold. Inside the manifold, flow and return cross each other.



The manifold has two separate chambers (flow/return). The boiler is connected with 1" internal threads or 1½" external threads (flat-sealing). The heating circuits are connected with flanges and union nuts.

The flow (V) and the return (R) cross each other. The connecting pieces of the connected chambers are labelled with ● or with • (see illustration).

## 2 Safety instructions

The installation and commissioning as well as the connection of electrical components require technical knowledge commensurate with a recognised vocational qualification as a fitter for plumbing, heating and air conditioning technology, or a profession requiring a comparable level of knowledge [specialist]. The following must be observed during installation and commissioning:

- relevant local and national regulations
- accident prevention regulations of the professional association
- instructions and safety instructions mentioned in this manual

	 <b>CAUTION</b>
	<p><b>Personal injury and damage to property!</b></p> <p>The distribution manifold must only be used in heating circuits filled with heating water according to VDI 2035 / Ö-Norm H 5195-1.</p> <p>The distribution manifold must <b>not</b> be used in domestic water applications.</p>

### NOTICE

#### Material damage due to mineral oils!

Mineral oil products cause lasting damage to seals made of EPDM, whereby the sealant properties are lost. We do not assume liability nor provide warranty for damage to property resulting from sealants damaged in this way.

- It is imperative to avoid that EPDM gets in contact with substances containing mineral oils.
- Use a lubricant based on silicone or polyalkylene and free of mineral oils such as Unisilikon L250L and Syntheso Glep 1 of the Klüber company or a silicone spray.

### 3 Assembly and installation [specialist]

The distribution manifold can be installed such that the connections for the heating circuit are either directed to the top or to the bottom.

#### NOTICE

##### Damage to property!

The location of installation must be dry, load-carrying and frost-proof to prevent material damage to the installation.

Please make sure that all supplies (to the heating circuit / consumer and from the boiler / producer) are connected to the labelled connection piece!

Connect the connection piece as follows:

Flow: connection piece ●

Return: connection piece •

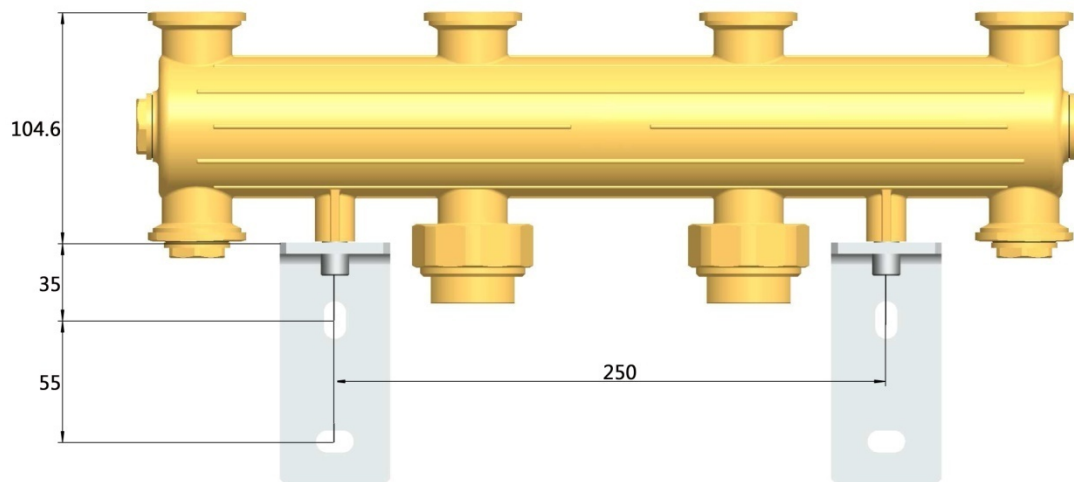
The distribution manifold can be either mounted onto a boiler connection DN 25 or directly to the wall with wall brackets. The boiler connection and the wall brackets are not included in delivery.

#### 3.1 Option 1: Installation onto a boiler connection

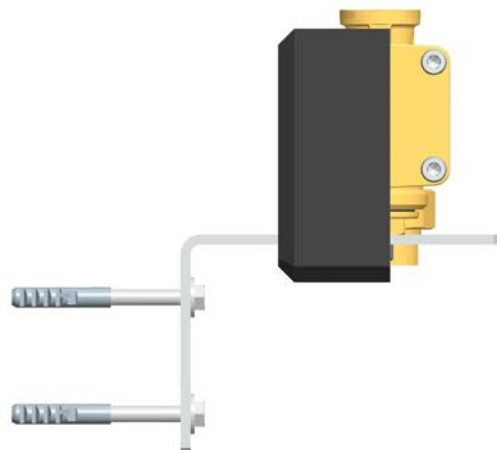
1. Determine the location of installation.
2. Connect the boiler connection to the boiler as described in the instructions.
3. Take the manifold out of the insulating shell.
4. Put the manifold with the sealings onto the boiler connection.
5. The boiler connection is normally equipped with compensation threads.  
Use the compensation threads to adjust the distribution manifold horizontally.
6. Firmly tighten the compensation threads.



### 3.2 Option 2: Installation to the wall with wall brackets



1. Determine the location of installation.
2. For the distribution manifold DN 25 you need one set of wall brackets.  
Copy the corresponding mounting holes from the distribution manifold to the mounting surface (see figure).
3. Drill the holes and insert the wall plugs.
4. Fix the wall brackets to the wall using the enclosed screws and washers.
5. Take off the insulating front shell of the distribution manifold.
6. Put the distribution manifold onto the wall brackets.  
The different holes in the wall bracket allow for different centre distances between the manifold and the wall. Make sure that there is enough space for the insulating back shell.
7. Screw the distribution manifold onto the wall brackets with the enclosed washers.

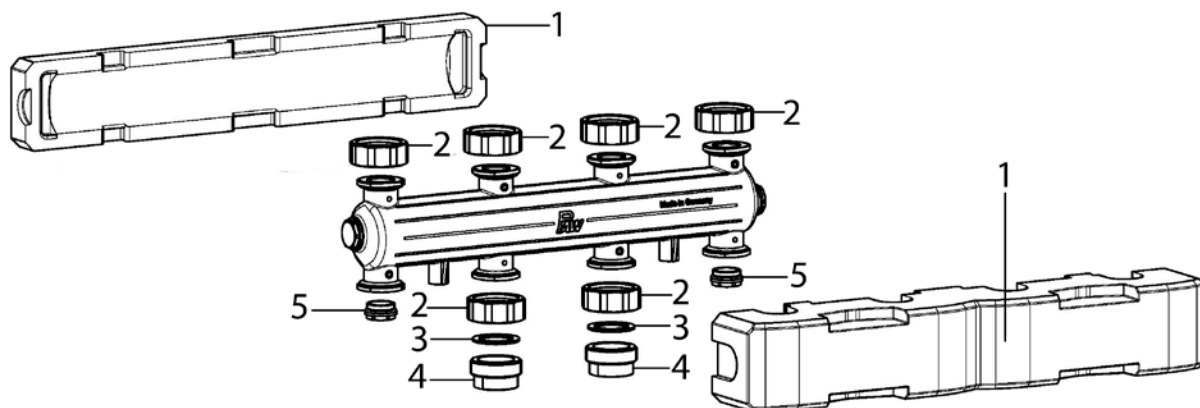


---

## 4 Commissioning [specialist]

1. After installation of the distribution manifold, put the heating circuits (Modules Hydrauliques) onto the manifold and firmly tighten the thread connections.
2. Connect the distribution manifold to the boiler (do not forget the sealings).
3. Check all screw connections and tighten them if necessary.
4. Carry out the pressure test.
5. Mount the front shell of the distribution manifold.

## 5 Scope of delivery [specialist]



Rep.	Ref DD	Designation
1	7604923	INSULATION SHELL EA-140
2	7604909	NUT 1½"
3	7604926	GASKET 1"
4	7604924	DOUBLE NIPPLE 1½"
5	7604925	PLUG ¾"

## 6 Technical data

<b>Distribution manifold</b>	<b>DN 25</b>
------------------------------	--------------

### Dimensions

Total width insulation / distribution manifold	490 mm / 425 mm
Height insulation	85 mm
Installation height	104 mm
Centre distance	125 mm

### Connections

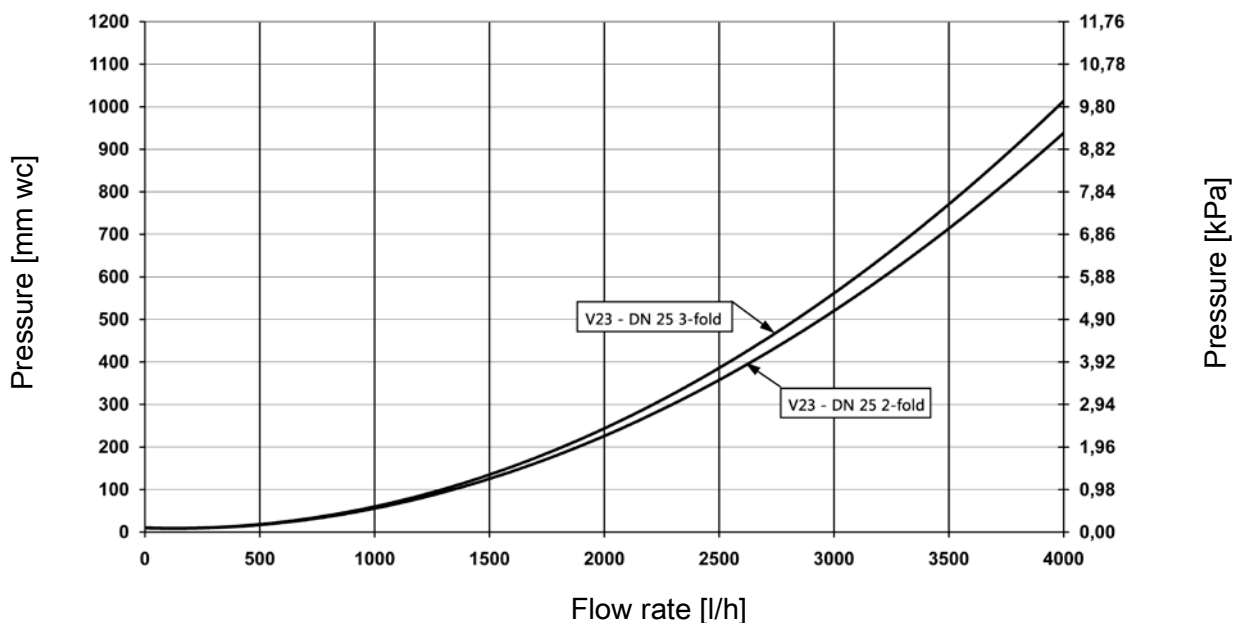
Heating circuit outlet	1" flange for 1½" nut, flat-sealing
Inlet	1½" external thread, flat-sealing / 1" internal thread

### Hydraulics

Nominal pressure	5 bars
Temperature, maximum	110 °C
K <sub>VS</sub> value [m <sup>3</sup> /h]	12.5

### Materials

Valves and fittings	Brass
Gaskets	EPDM / NBR
Insulation	EPP



---

**Table des matières**

<b>1</b>	<b>Généralités .....</b>	<b>22</b>
1.1	Champ d'application de la présente notice .....	22
1.2	Utilisation conforme à l'emploi prévu .....	22
1.3	Description du produit .....	22
<b>2</b>	<b>Consignes de sécurité .....</b>	<b>24</b>
<b>3</b>	<b>Montage et installation [Expert] .....</b>	<b>25</b>
3.1	Option 1 :Montage sur un raccordement chaudière .....	25
3.2	Option 2 : Montage au mur sur des consoles murales .....	26
<b>4</b>	<b>Mise en service [Expert].....</b>	<b>27</b>
<b>5</b>	<b>Volume de livraison [Expert].....</b>	<b>28</b>
<b>6</b>	<b>Données techniques.....</b>	<b>29</b>

## 1 Généralités



Lisez attentivement toutes les instructions avant de commencer l'installation et la mise en service. Gardez cette notice près de l'installation pour vous y référer ultérieurement.

### 1.1 Champ d'application de la présente notice

Ces instructions décrivent la fonction, l'installation, la mise en service et le maniement des collecteurs DN 25.

Les chapitres avec la désignation [Expert] sont destinés exclusivement au personnel qualifié.

### 1.2 Utilisation conforme à l'emploi prévu

Le collecteur doit être utilisé exclusivement dans des installations de chauffage en prenant en considération les limites techniques indiquées dans ces instructions.

Toute utilisation non-conforme entraînera une exclusion de garantie.

N'utilisez que les accessoires originaux avec le collecteur.

L'emballage se compose de matériaux recyclables et peut être réinséré dans le circuit normal de recyclage des matériaux.

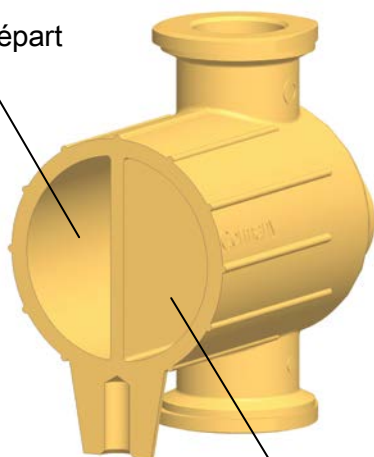
### 1.3 Description du produit

Le collecteur DN 25 est un collecteur de chauffage complètement isolé en laiton. Selon le type, le collecteur DN 25 permet de raccorder deux ou trois Modules Hydrauliques. Vous pouvez monter les Modules Hydrauliques DN 25 sur ou sous les collecteurs DN 25 sans accessoires additionnels.



Le collecteur DN 25 permet de raccorder un producteur de chaleur et deux ou trois circuits de chauffage, selon le type. Les côtés départ et retour sont échangés à travers le collecteur.

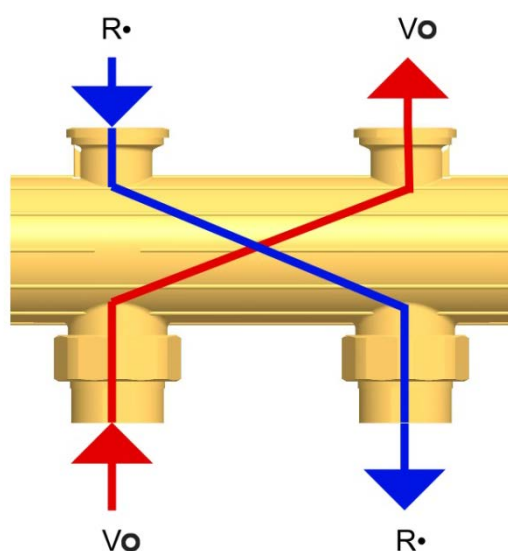
Chambre de départ



Chambre de retour

Le collecteur comprend à l'intérieur deux chambres (départ/retour). Le producteur de chaleur est raccordé par un filetage intérieur 1" ou un filetage extérieur 1½" (à joint plat).

Les Modules Hydrauliques sont raccordés par des brides et des écrous-raccord.





L'eau de départ entre le collecteur au raccord gauche et sort au raccord droite ou vice-versa.

Les manchons des chambres connexées sont marqués avec **●** ou **•** (voir image).

## 2 Consignes de sécurité

L'installation et la mise en service exigent des connaissances spéciales qui correspondent à une formation professionnelle reconnue de mécanicien spécialisé dans le domaine de la technique sanitaire, du chauffage et de la climatisation ou à une qualification comparable [Expert]. Lors de l'installation et la mise en service, il faut respecter :

- les règles nationales et régionales s'appliquant au secteur
- les directives sur la prévention des accidents de travail
- les instructions et consignes de sécurité de ce document

	 <b>ATTENTION</b>
	<p><b>Dommages corporels et matériels !</b></p> <p>Le collecteur doit être utilisé dans des circuits de chauffage remplis par de l'eau de chauffage conforme aux normes VDI 2035 / Ö-Norm H 5195-1.</p> <p>Il est <b>interdit</b> d'utiliser le collecteur dans des circuits pour eau potable.</p>

## AVIS

### Dégâts matériels dus à des huiles minérales !

Les produits contenant de l'huile minérale endommagent considérablement les éléments d'étanchéité en EPDM qui peuvent ainsi perdre leurs propriétés d'étanchéité. Nous déclinons toute responsabilité concernant les dommages résultant de joints d'étanchéité endommagés de cette manière et nous ne garantissons pas de remplacement gratuit.

- Évitez impérativement que les éléments d'étanchéité en EPDM entrent en contact avec des substances contenant de l'huile minérale.
- Utilisez un lubrifiant sans huiles minérales à base de silicone ou polyalkylène comme par exemple Unisilikon L250L ou Syntheso Glep 1 de l'entreprise Klüber ou spray de silicone.



### 3 Montage et installation [Expert]

Le collecteur peut être monté en deux positions : avec les raccords pour les circuits de chauffage en bas ou en haut.

#### AVIS

##### **Dommages matériels !**

Le lieu de montage doit être sec, stable et résistant au gel pour éviter l'endommagement de l'installation.

Veuillez faire attention que les départs (du circuit de chauffage / du consommateur et de la chaudière) sont raccordés aux manchons empreintés !

Connectez les manchons comme suit :

Départ: manchon ○

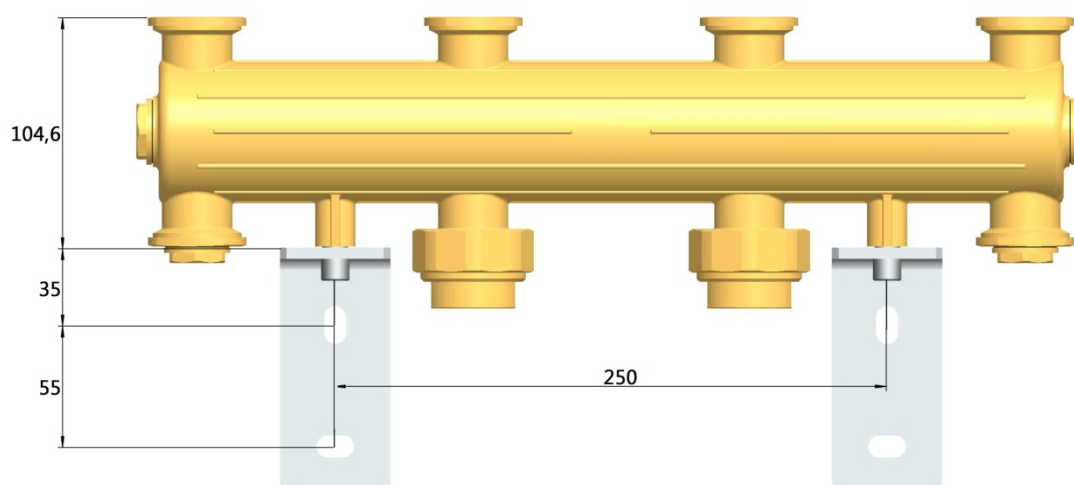
Retour: manchon •

Le collecteur peut être monté sur un raccordement chaudière DN 25 ou directement au mur sur des consoles murales. Le raccordement chaudière et les équerres ne font pas partie de la livraison.

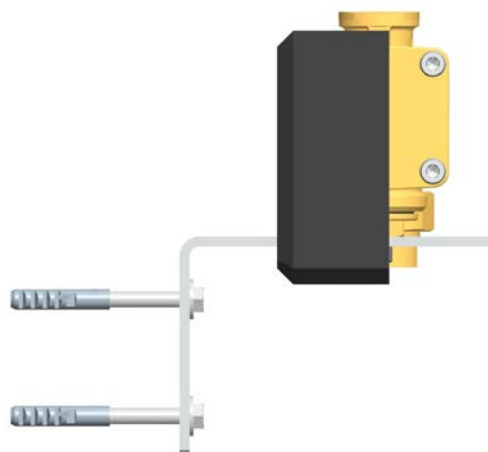
#### 3.1 Option 1 : Montage sur un raccordement chaudière

1. Choisissez le lieu de montage.
2. Montez le raccordement au chaudière en respectant les instructions.
3. Enlevez la coque isolante du collecteur.
4. Posez le collecteur avec les joints sur le raccordement chaudière.
5. Le raccordement chaudière présente des raccords de compensation.  
Ajustez le collecteur dans une position horizontale en utilisant les raccords de compensation.
6. Serrez fermement les raccords de compensation.

### 3.2 Option 2 : Montage au mur sur des consoles murales



1. Choisissez le lieu de montage.
2. Pour le collecteur DN 25, vous nécessitez un set de consoles murales.  
Marquez les trous de montage du collecteur sur la surface de montage (voir illustration).
3. Percez les trous et insérez les chevilles jointes.
4. Fixez les consoles murales en utilisant les vis et les rondelles.
5. Retirez le capot frontal du collecteur.
6. Posez le collecteur sur les consoles murales. Grâce aux trous de fixation de la console vous pouvez réaliser des entraxes différents du mur. Tenez compte que vous avez besoin de place pour le montage du capot isolant arrière.
7. Fixez le collecteur aux consoles murales en utilisant les vis joints.

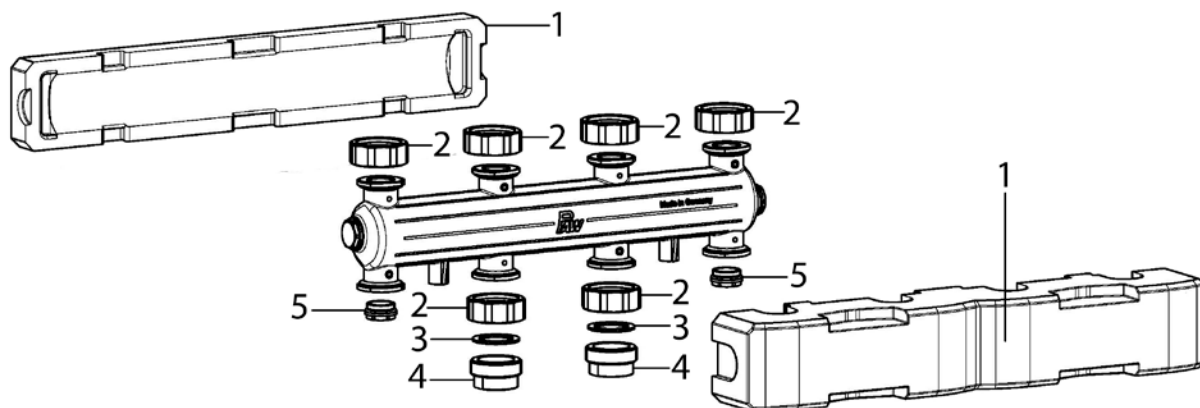


---

## 4 Mise en service [Expert]

1. Après le montage du collecteur, vissez les Modules Hydrauliques sur le collecteur.
2. Raccordez le collecteur à la chaudière (n'oubliez pas les joints).
3. Contrôlez tous les raccords filetés et les resserrez si nécessaire.
4. Effectuez un test sous pression.
5. Montez le capot frontal du collecteur.

## 5 Volume de livraison [Expert]



Rep.	Ref. DD	Désignation
1	7604923	COQUE ISOLANTE EA-140
2	7604909	ÉCROU 1½"
3	7604926	JOINT 1"
4	7604924	MAMELON DOUBLE 1½"
5	7604925	BOUCHON MÂLE ¾"

## 6 Données techniques

**Collecteur** DN 25

### Dimensions

Largeur totale isolation / collecteur	490 mm / 425 mm
Hauteur isolation	85 mm
Hauteur d'installation	104 mm
Entraxe	125 mm

### Raccords

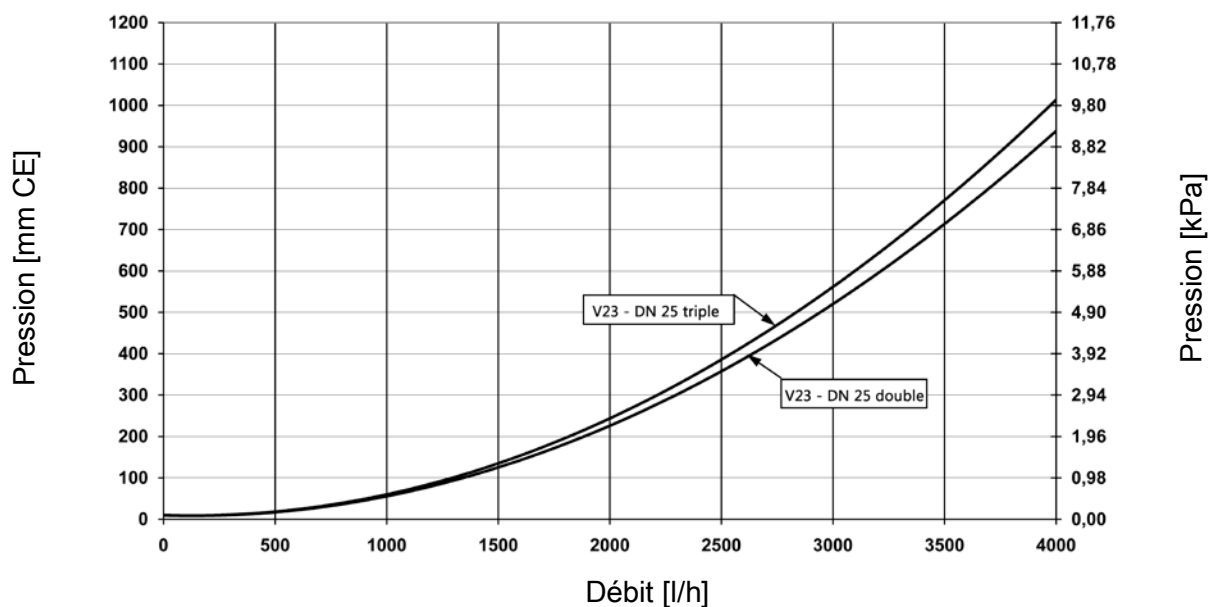
Sorties circuit de chauffage	Bride 1" pour écrou 1½", à joint plat
Départ	Filetage intérieur 1½", à joint plat / filetage intérieur 1"

### Hydraulique

Pression nominale	5 bars
Température, maximale	110° C
Valeur $K_{vs}$ [m³/h]	12,5

### Matériaux

Robinetteries	Laiton
Joints	EPDM/NBR
Isolation	EPP



---

## Índice

<b>1</b>	<b>Información general</b> .....	<b>31</b>
1.1	Campo de aplicación del manual.....	31
1.2	Uso conforme a lo previsto.....	31
1.3	Descripción del producto.....	31
<b>2</b>	<b>Indicaciones de seguridad</b> .....	<b>33</b>
<b>3</b>	<b>Montaje e instalación [técnico]</b> .....	<b>34</b>
3.1	Opción 1: Montaje en una conexión de caldera.....	34
3.2	Opción 2: Montaje con soportes en la pared .....	35
<b>4</b>	<b>Puesta en servicio [técnico]</b> .....	<b>36</b>
<b>5</b>	<b>Entrega [técnico]</b> .....	<b>37</b>
<b>6</b>	<b>Datos técnicos</b> .....	<b>38</b>

## 1 Información general



Lea cuidadosamente este manual antes de la instalación y puesta en servicio.  
Guarde este manual cerca de la instalación.

### 1.1 Campo de aplicación del manual

Este manual describe funcionamiento, instalación, puesta en servicio y manejo del distribuidor DN 25. Los capítulos identificados con [técnico] están dirigidos exclusivamente a instaladores especializados.

### 1.2 Uso conforme a lo previsto

El distribuidor debe emplearse únicamente en instalaciones de calefacción considerando los valores límites de orden técnico indicados en este manual.

Un empleo no conforme a lo previsto del distribuidor lleva a la exclusión de cualquier derecho a hacer efectiva una responsabilidad en contra del fabricante o proveedor.

Emplee únicamente accesorios originales junto con el distribuidor.

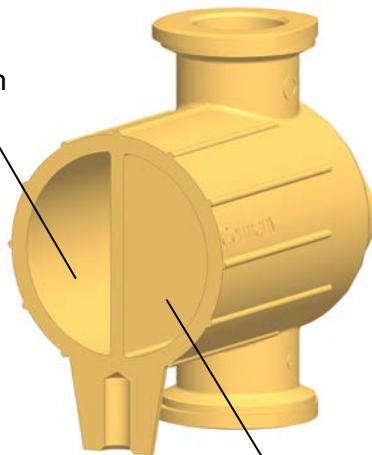
Los elementos de embalaje se componen de materiales reciclables que pueden reincorporarse al ciclo normal de materiales industriales.

### 1.3 Descripción del producto

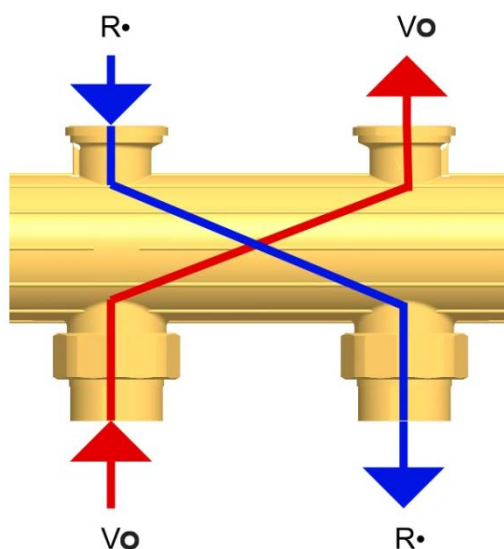
El distribuidor DN 25 es un distribuidor de latón, totalmente aislado. Según el tipo, puede conectarse dos o tres circuitos de calefacción (Modules Hydrauliques). Los circuitos de calefacción DN 25 se puede instalar sin accesorios adicionales al o debajo del distribuidor DN 25.



Cámara de  
alimentación



Cámara de retorno



El distribuidor DN 25 permite conectarse a un calentador y, según el tipo, a dos o tres circuitos de calefacción (Modules Hydrauliques). Por medio del distribuidor se cambia la alimentación y el retorno.

En el dentro el distribuidor tiene dos cámaras aisladas (alimentación/retorno).

El calentador se conecta mediante 1" rosca interior o 1½" rosca interior (con junta plana). Los circuitos de calefacción son conectados por medio de bridas y tuercas rosca.

La alimentación (V) y el retorno (R) se entrecruzan.


Las tubuladuras de las cámaras conectadas son marcados con el símbolo  $\bullet$  o con  $\circ$ , véase la figura.



## 2 Indicaciones de seguridad

La instalación y la puesta en servicio requieren conocimientos técnicos correspondientes a la profesión de mecánico de instalaciones sanitarias, de calefacción y aire acondicionado u otra profesión con similar nivel de conocimientos técnicos [técnico especializado]. Durante la instalación y la puesta en servicio debe prestarse atención a lo siguiente:

- normativa local, regional y estatal correspondiente
- normativa sobre prevención de accidentes de la asociación profesional
- instrucciones e indicaciones de seguridad del presente manual

	<p><b>⚠ PRECAUCIÓN</b></p> <p><b>¡Lesiones corporales y daños materiales!</b></p> <p>El distribuidor es apto únicamente para aplicaciones en circuitos de calefacción con agua de calefacción según VDI 2035 / Ö-Norm H 5195-1.</p> <p>El distribuidor <b>no</b> debe emplearse en aplicaciones de agua caliente sanitaria.</p>
--	---

## ATENCIÓN

### ¡Daños en materiales debido a aceites minerales!

Los productos que contienen aceites minerales dañan los elementos obturadores de EPDM en forma duradera, con lo cual éstos pierden sus propiedades obturadores. No asumimos responsabilidad ni prestación de garantía alguna por daños resultantes de juntas dañadas de tal forma.

- Evite estrictamente que EPDM entre en contacto con sustancias que contengan aceites minerales.
- Emplee un lubricante sin aceites minerales y en base de silicona o polialquileno, como por ejemplo Unisilikon L250L y Syntheso Glep 1 de Klüber, o un aerosol de silicona.

### 3 Montaje e instalación [técnico]

El montaje del distribuidor se puede efectuar de modo que las conexiones del circuito de calefacción guían por arriba o abajo.

#### ATENCIÓN

##### ¡Daños materiales!

Para impedir daños de la instalación, el lugar de montaje debe estar seco, tener suficiente capacidad de carga y estar protegido contra las heladas.

¡Tenga en cuenta que las alimentaciones (hacia el circuito de calefacción / consumidor y de la caldera / del generador) deben conectarse a las tubuladuras marcadas!

Conecte los tubuladuras siguientemente:

Alimentación:            tubuladura ○

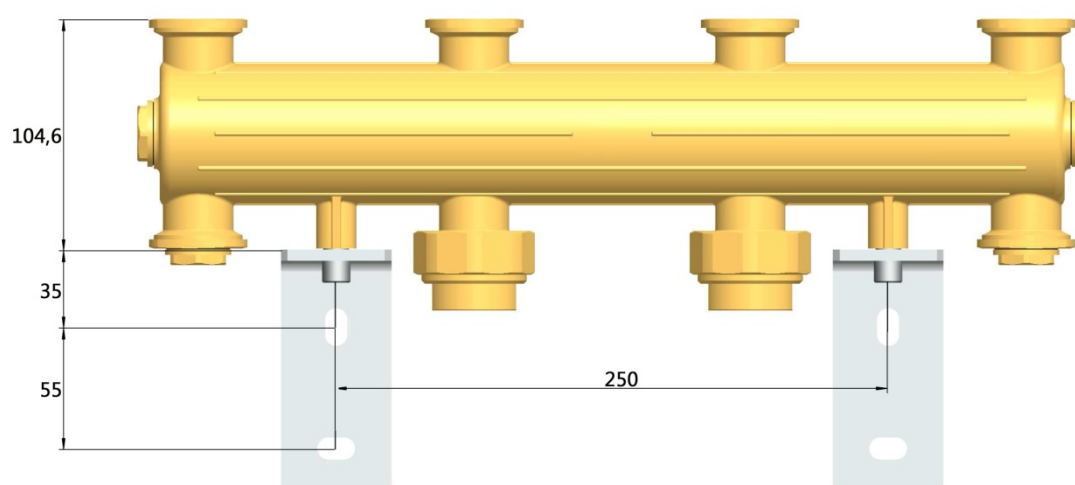
Retorno:                tubuladura •

El distribuidor se puede instalar en una conexión de caldera DN 25 o con soportes directamente en la pared. La conexión de caldera y los soportes no forman parte de la entrega.

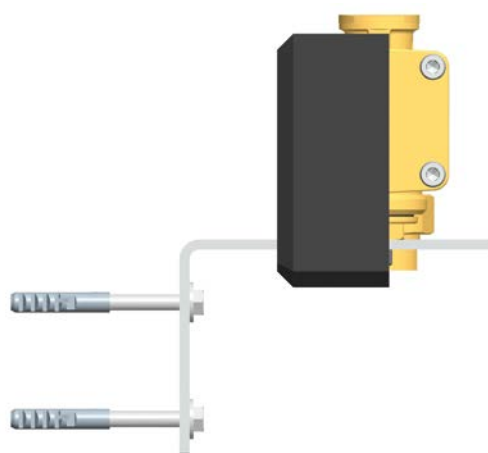
#### 3.1 Opción 1: Montaje en una conexión de caldera

1. Determine el lugar de montaje.
2. Instale la conexión de caldera en la caldera según el manual.
3. Retire el distribuidor del aislamiento.
4. Ponga el distribuidor con las juntas en la conexión de caldera.
5. La conexión de caldera es dotada con racores de compensación.  
Ajuste el distribuidor en posición horizontal por medio de los racores de compensación.
6. Apriete fuertemente los racores de compensación.

### 3.2 Opción 2: Montaje con soportes en la pared



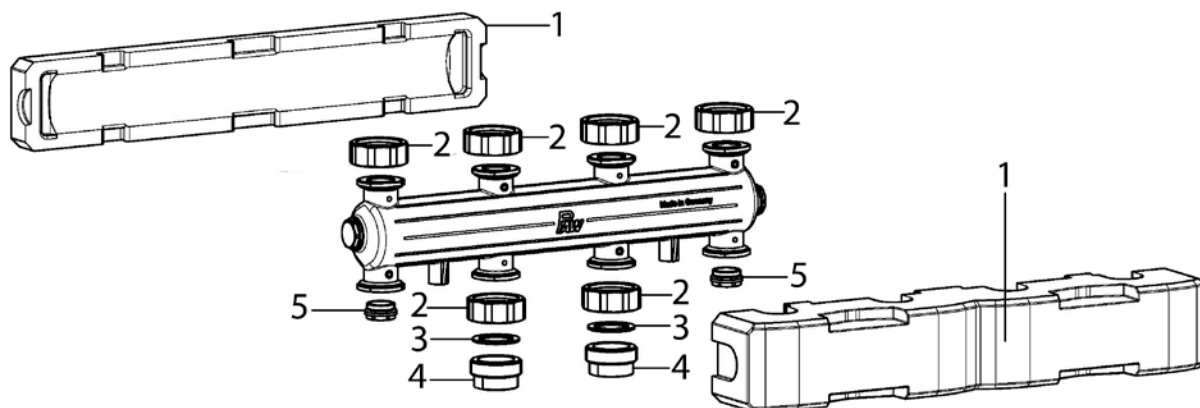
1. Determine el lugar de montaje.
2. Con el distribuidor DN 25 usted necesita un kit de soportes. Traspase los orificios de fijación correspondientes del distribuidor a la superficie de montaje (véase la figura).
3. Perfore los taladros y ponga los tacos adjuntos en los taladros.
4. Fije los soportes con los tornillos y las arandelas adjuntos en la pared.
5. Retire la cápsula aislante delantera del distribuidor.
6. Ponga el distribuidor en los soportes.  
Por medio de los orificios de fijación en el soporte puede realizar diferentes distancias entre ejes al pared. ¡Tenga en cuenta el espacio necesario para montar la cápsula aislante trasera!
7. Atornille el distribuidor con los tornillos adjuntos en el soporte.



#### 4 Puesta en servicio [técnico]

1. Después de fijar el distribuidor, sitúe los circuitos de calefacción (Modules Hydrauliques) en el distribuidor y atorníllelos con este.
2. Conecte la tubería con la caldera (no olvida las juntas).
3. Controle todos los racores y reapriételes en caso necesario.
4. Haga un ensayo de fuga.
5. Fije la cápsula aislante del distribuidor.

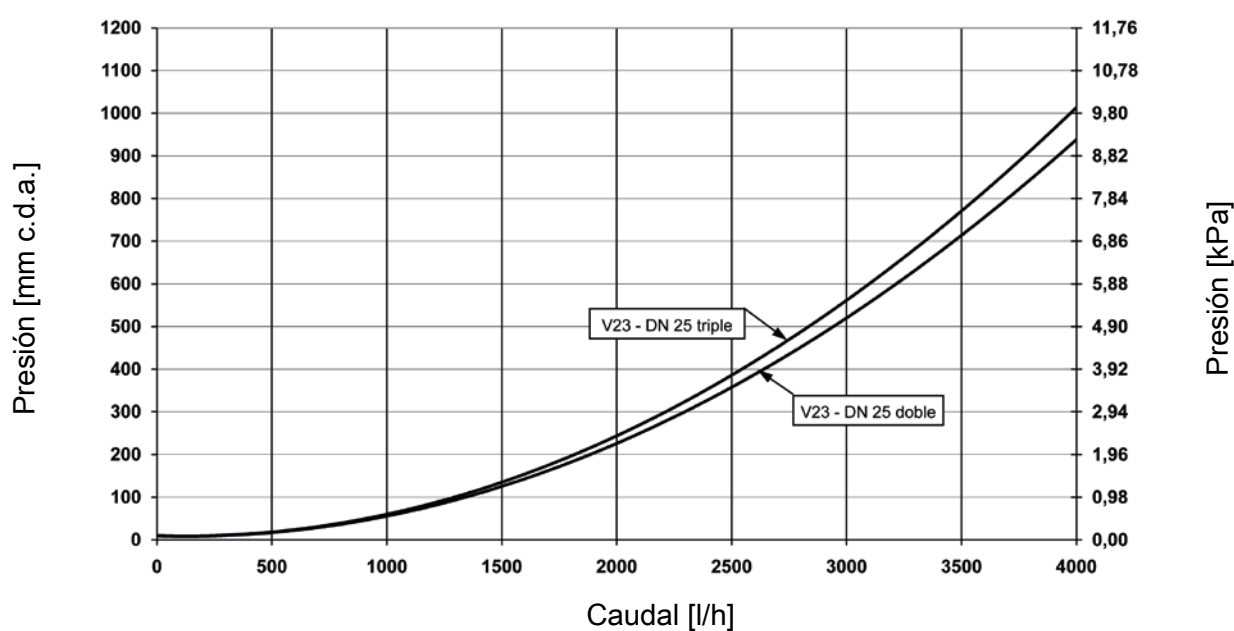
## 5 Entrega [técnico]



Rep.	Ref. DD	Designación
1	7604923	AISLAMIENTO DISTRIBUIDOR EA140
2	7604909	TUERCA ROSCA 1½"
3	7604926	JUNTA 1"
4	7604924	BOQUILLA DOBLE 1½"
5	7604925	TAPÓN ¾"

## 6 Datos técnicos

<b>Distribuidor</b>	<b>DN 25</b>
<b>Dimensiones</b>	
Anchura total aislamiento / distribuidor	490 mm / 425 mm
Altura aislamiento	85 mm
Altura de montaje	104 mm
Distancia entre ejes	125 mm
<b>Conexiones</b>	
Salida circuitos de calefacción	Brida de 1" para tuerca de 1½", con junta plana
Entrada	Rosca interior de 1½", con junta plana / rosca interior de 1"
<b>Hidráulica</b>	
Presión nominal	5 bar
Temperatura, máxima	110 °C
Caudal Kvs [m³/h]	12,5
<b>Materiales</b>	
Valvulería	Latón
Juntas	EPDM / NBR
Aislamiento	EPP



---

**Indice**

<b>1</b>	<b>Informazioni generali .....</b>	<b>40</b>
1.1	Campo di applicazione delle istruzioni.....	40
1.2	Uso conforme allo scopo .....	40
1.3	Descrizione del prodotto.....	40
<b>2</b>	<b>Avvertenze di sicurezza .....</b>	<b>42</b>
<b>3</b>	<b>Montaggio e installazione [esperto] .....</b>	<b>43</b>
3.1	Opzione 1: montaggio su un allacciamento caldaia .....	43
3.2	Opzione 2: montaggio al muro con angoli di fissaggio .....	44
<b>4</b>	<b>Messa in funzione [esperto] .....</b>	<b>45</b>
<b>5</b>	<b>Dotazione [esperto] .....</b>	<b>46</b>
<b>6</b>	<b>Dati tecnici .....</b>	<b>47</b>

## 1 Informazioni generali



Leggere attentamente le presenti istruzioni prima dell'installazione e della messa in funzione. Conservare le istruzioni presso l'impianto per una successiva consultazione.

### 1.1 Campo di applicazione delle istruzioni

Queste istruzioni descrivono il funzionamento, l'installazione, la messa in funzione e l'utilizzo dei collettori DN 25. I capitoli indicati dalla scritta [esperto] si rivolgono esclusivamente agli specialisti del settore.

### 1.2 Uso conforme allo scopo

Il collettore può essere utilizzato nei circuiti di riscaldamento solamente in considerazione dei valori tecnici limite indicati nelle presenti istruzioni.

L'uso non conforme allo scopo esclude qualsiasi tipo di garanzia.

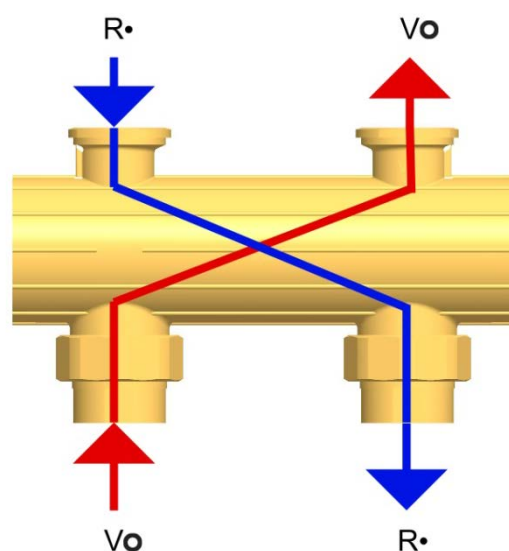
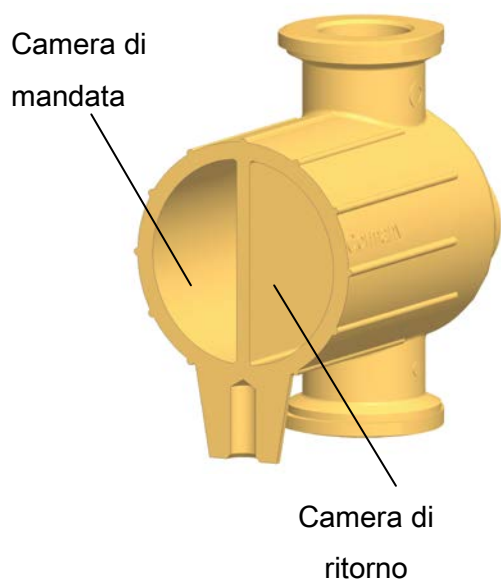
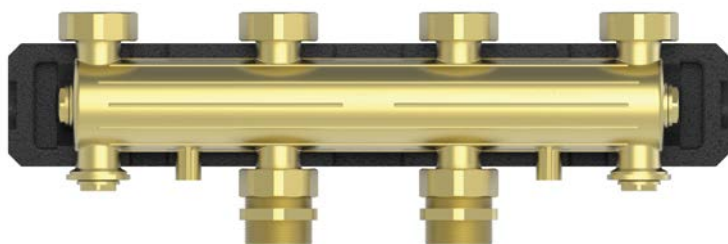
Collegare al collettore solamente accessori originali.

I materiali d'imballo sono riciclabili e possono essere di nuovo impiegati nel normale ciclo di produzione di materie prime.

### 1.3 Descrizione del prodotto

Il collettore DN 25 è un collettore di calore completamente isolato, in ottone. È composto, rendendo possibile il collegamento da due o tre circuiti di riscaldamento. I circuiti di riscaldamento DN 25 possono essere montati senza ulteriori accessori sui collettori DN 25.





Il collettore DN 25 consente di collegare un generatore di calore e, a seconda della dotazione, da due o tre circuiti di riscaldamento. Tramite il collettore vengono scambiati mandata e ritorno.

Il collettore dispone internamente di 2 camere separate per la mandata e il ritorno. Il generatore di calore viene collegato tramite una filettatura femmina da 1" o una filettatura femmina da 1½" (a guarnizione piana).

I circuiti di riscaldamento vengono collegati mediante flange e dadi per raccordo.

Mandata (V) e ritorno (R) scorrono in senso incrociato.

I bocchettoni delle camere concomitanti sono contrassegnati con **○** o con **•**, vedi figura.

## 2 Avvertenze di sicurezza

L'installazione, la messa in funzione nonché l'allacciamento dei componenti elettrici presuppongono conoscenze specialistiche, corrispondenti a un diploma di qualifica professionale riconosciuto, come impiantista termotecnico per impianti sanitari, di riscaldamento e di condizionamento ovvero a una professione con parilivello di conoscenze [esperto].

Durante l'installazione e la messa in funzione deve essere osservato quanto segue:

- normative regionali e sovraregionali rilevanti
- norme antinfortunistiche dell'Istituto di assicurazione contro gli infortuni sul lavoro
- indicazioni e avvertenze per la sicurezza delle presenti istruzioni per l'uso

	 <b>ATTENZIONE</b>
	<p><b>Danni personali e materiali!</b></p> <p>Il collettore è solo adatto per l'impiego in circuiti di riscaldamento con acqua di riscaldamento in conformità con VDI 2035 / Ö-Norm H 5195-1.</p> <p>Il collettore <b>non</b> può essere usato per applicazioni con acqua potabile.</p>

## AVVISO

### Danni materiali da oli minerali!

I prodotti con olio minerale danneggiano gli elementi di guarnizione EPDM il che compromette le caratteristiche di tenuta. Non ci assumiamo alcuna responsabilità per danni causati da guarnizioni danneggiate in questo modo né provvediamo alla spedizione di merce a titolo di garanzia.

- Evitare assolutamente che gli elementi EPDM vengano a contatto con sostanze contenenti oli minerali.
- Utilizzare un lubrificante senza olio minerale a base di silicone o polialchilene, come ad es. Unisilikon L250L e Syntheso Glep 1 della ditta Klüber o spray al silicone.

### 3 Montaggio e installazione [esperto]

Il montaggio del collettore può essere effettuato in modo tale che gli attacchi del circuito di riscaldamento siano rivolti verso l'alto o verso il basso.

#### AVVISO

##### Danni materiali!

Per il montaggio sicuro dell'impianto, il luogo di montaggio deve essere asciutto, protetto dal gelo e stabile.

Accertarsi che tutte le mandate (al circuito di riscaldamento / utenza e dalla caldaia / generatore) siano collegate su tutti i bocchettoni contrassegnati!

Collegare i bocchettoni nel modo seguente:

Mandata:      bocchettoni ●

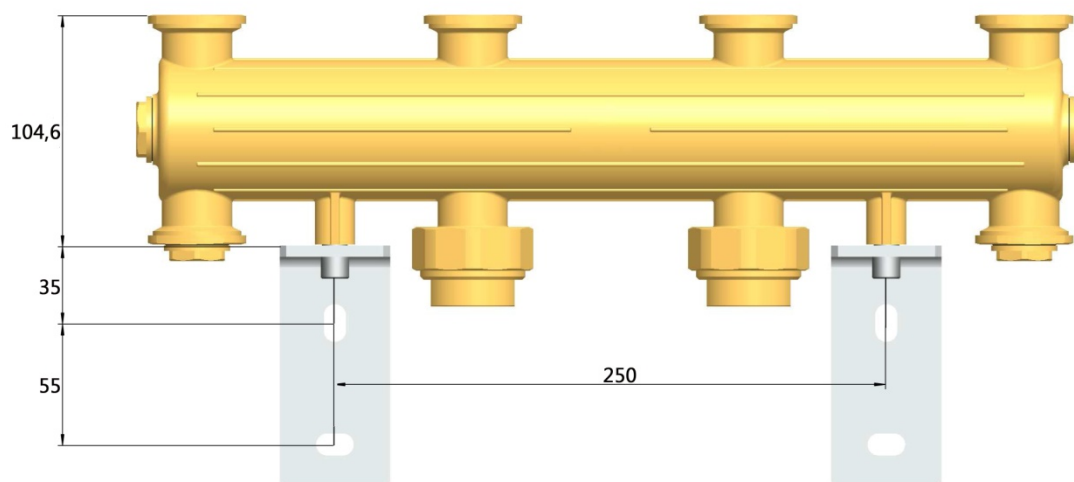
Ritorno:      bocchettoni •

Il collettore può essere montato su un allacciamento caldaia DN 25 oppure direttamente al muro tramite gli angoli di fissaggio. L'allacciamento caldaia e la piastra di fissaggio non sono compresi nel contenuto della consegna.

#### 3.1 Opzione 1: montaggio su un allacciamento caldaia

1. Scegliere il luogo di montaggio.
2. Montare l'allacciamento alla caldaia secondo le istruzioni.
3. Rimuovere il collettore dall'isolamento.
4. Montare il collettore con le guarnizioni sull'allacciamento caldaia.
5. L'allacciamento caldaia è di norma previsto di un raccordo a vite di compensazione.  
Montare il collettore in posizione orizzontale aiutandosi con i raccordi a vite di compensazione.
6. Stringere fermamente i raccordi a vite di compensazione.

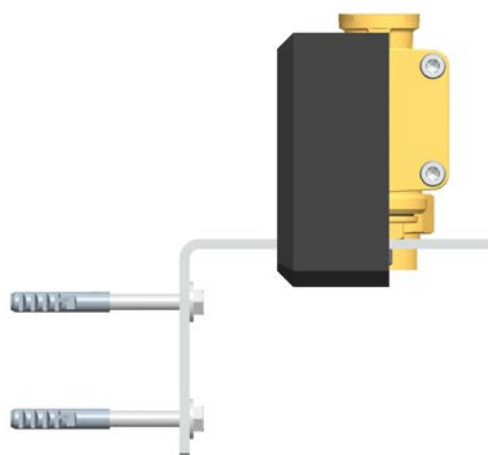
### 3.2 Opzione 2: montaggio al muro con angoli di fissaggio



1. Scegliere il luogo di montaggio.
2. Per collettore DN 25 è necessario un set angoli di fissaggio. Riportare i relativi fori di fissaggio del collettore sulla superficie di montaggio (vedi figura).
3. Forare dove previsto ed inserire i tasselli.
4. Fissare gli angoli di fissaggio al muro con le viti e le rondelle.
5. Rimuovere il guscio termoisolante anteriore del collettore.
6. Montare il collettore sugli angoli di fissaggio.

Tramite i fori di fissaggio sull'angolo, possono essere realizzate diverse distanze assiali dalla parete. Prestare attenzione al fabbisogno di spazio per il successivo montaggio del guscio isolante posteriore.

7. Avvitare fermamente il collettore sull'angolo di fissaggio con le viti forniti.

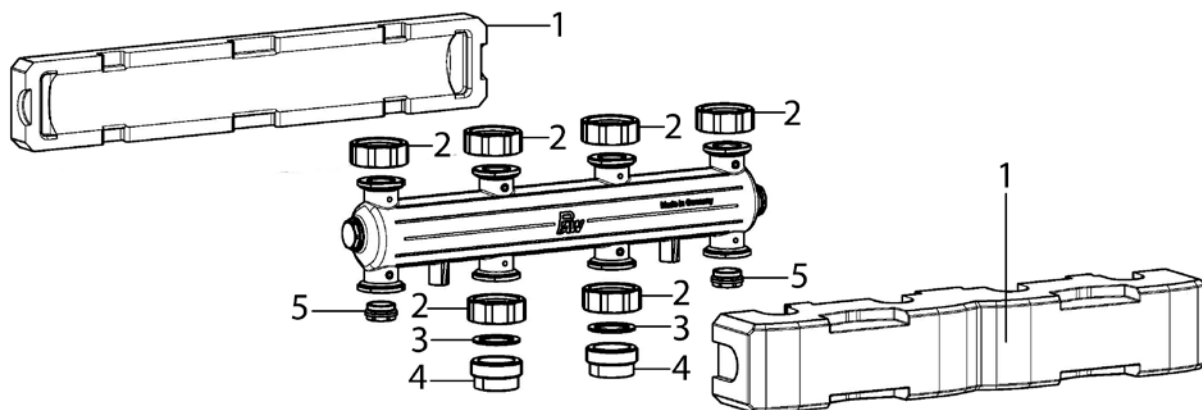


---

## 4 Messa in funzione [esperto]

1. Dopo avere fissato il collettore, applicare i circuito di riscaldamento ed avvitarli al collettore.
2. Collegare i tubi alla caldaia (non dimenticare di inserire le guarnizioni).
3. Controllare tutti gli avvitamenti e stringerli ulteriormente se necessario.
4. Effettuare una prova di pressione.
5. Montare il guscio termoisolante del collettore.

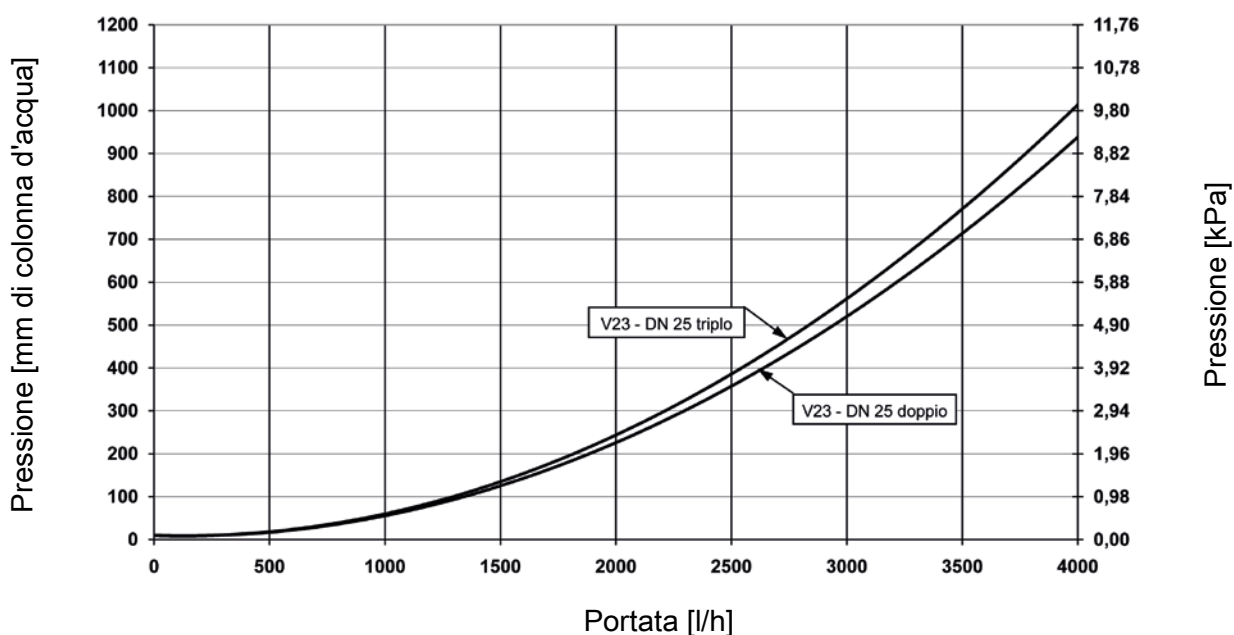
## 5 Dotazione [esperto]



Rep.	Ref. DD	Designazione
1	7604923	COIBENTAZIONE COLLETTORE EA-140
2	7604909	DADO PER RACORDO 1½"
3	7604926	GUARNIZIONE 1"
4	7604924	NIPPOLO DOPPIO 1½"
5	7604925	TAPPO ¾"

## 6 Dati tecnici

<b>Collettore</b>	<b>DN 25</b>
<b>Dimensioni</b>	
Larghezza totale	490 mm / 425 mm
coibentazione / collettore	
Altezza coibentazione	85 mm
Altezza di montaggio	104 mm
Distanza assiale	125 mm
<b>Attacchi</b>	
Uscite circuito di riscaldamento	1" flangia per dado 1½", a guarnizione piana
Mandata	1½" fil. femm. a guarnizione piana / 1" fil. femm.
<b>Idraulica</b>	
Pressione nominale	5 bar
Temperatura max.	110 °C
Valore $K_{Vs}$ [m³/h]	12,5
<b>Materiali</b>	
Raccorderia	Ottone
Guarnizioni	EPDM / NBR
Isolamento	EPP



**DDTH - 57, rue de la Gare  
F - 67580 MERTZWILLER**